

TAM CHUYEN PHAP LUAN KINH

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiễn Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch tiếng Việt 9/2010.

=====

Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 110 佛說三轉法輪經

Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 110 Phật thuyết Tam chuyên Pháp-luân Kinh.

No. 110 (No. 99(379), No. 109)

佛說三轉法輪經

Phật thuyết Tam-chuyên Pháp-luân Kinh.

Kinh Phật nói 3 lần Chuyển bánh xe Pháp.

三藏法師義淨奉制譯

Tam tạng Pháp sư Nghĩa Tịnh phụng chế dịch.

如是我聞。一時薄伽梵在婆羅痾斯仙人墮處施鹿林中。

Như thị ngã văn. Nhất thời Bạc Già Phạm tại Bà-la nhiếp-tư Tiên-nhân đọa-xứ Thí-lộc lâm trung.

Tôi nghe như thế. Một thời Phật ở trong rừng Thí Lộc tại Bà-la nhiếp-tư Tiên-nhân đọa-xứ.

爾時世尊告五苾芻曰：汝等苾芻！

Nhĩ thời Thế Tôn cáo ngũ Bí-sô viết：Nhữ đẳng Bí-sô！

Khi đó Thế Tôn bảo 5 Bí Sô nói rằng：Các Ngài Bí Sô！

此苦聖諦於所聞法。如理作意能生眼智明覺。

Thử Khổ Thánh đế ư sở văn Pháp. Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác.

Khổ Thánh đế này đối với Pháp được nghe. Ý làm Như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ.

汝等苾芻！此苦集苦滅順苦滅道聖諦之法。

Nhữ đẳng Bí-sô！Thử Khổ-tập Khổ-diệt thuận Khổ-diệt đạo Thánh đế chi Pháp.

Các Ngài Bí Sô！Tập tính Khổ, Diệt trừ Khổ này Pháp Thánh đế thuận theo Đạo Diệt trừ Khổ.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻！

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đẳng Bí-sô！

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô！

此苦聖諦是所了法。如是應知於所聞法。

Thử Khổ Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị ứng tri ư sở văn Pháp.

Thánh đế Khổ này là Pháp được rõ. Như thế cần biết đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻！

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo Như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此苦集聖諦是所了法。如是應斷於所聞法。

Thử Khổ-tập Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị ung đoạn ư sở văn Pháp.

Thánh đế Tập tính Khổ này là Pháp được rõ. Như thế cần đoạn trừ đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻 !

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此苦滅聖諦是所了法。如是應證於所聞法。

Thử Khổ-diệt Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị ung chứng ư sở văn Pháp.

Thánh đế Diệt trừ Khổ này là Pháp được rõ. Như thế cần chứng nghiệm đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻 !

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此順苦滅道聖諦是所了法。如是應修於所聞法。

Thử thuận Khổ-diệt Đạo Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị ung tu ư sở văn Pháp.

Thánh đế thuận theo Đạo Diệt trừ Khổ này là Pháp được rõ. Như thế cần tu hành đối với Pháp

được nghe. 如理作意。能生眼智明覺。汝等苾芻 !

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此苦聖諦是所了法。如是已知於所聞法。

Thử Khổ Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị dĩ tri ư sở văn Pháp.

Thánh đế Khổ này là Pháp được rõ. Như thế đã hiểu biết đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻 !

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此苦集聖諦是所了法。如是已斷於所聞法。

Thử Khổ-tập Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị dĩ đoạn ư sở văn Pháp.

Thánh đế Tập tính Khổ này là Pháp được rõ. Như thế đã đoạn trừ đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻 !

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此苦滅聖諦是所了法。如是已證於所聞法。

Thử Khổ-diệt Thánh đế thị sở liễu Pháp. Như thị dĩ chứng ư sở văn Pháp.

Thánh đế Diệt trừ Khổ này là Pháp được rõ. Như thế đã chứng nghiệm đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻 !

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đấng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

此順苦滅道聖諦是所了法。如是已修於所聞法。

Thử thuận Khổ-diệt Đạo Thánh-để thị sở liễu Pháp. Như thị dĩ tu ư sở văn Pháp.

Thánh để thuận theo Đạo Diệt trừ Khổ này là Pháp được rõ. Như thế đã tu hành đối với Pháp được nghe.

如理作意能生眼智明覺。汝等苾芻。

Như Lý tác ý năng sinh nhãn trí minh giác. Nhữ đẳng Bí-sô !

Ý làm theo như Lý có thể sinh mắt Trí tuệ sáng giác ngộ. Các Ngài Bí Sô !

若我於此四聖諦法未了三轉十二相者。眼智明覺皆不得生。

Nhược ngã ư thử Tứ Thánh-để Pháp vị liễu Tam chuyên thập nhị tướng giả. Nhãn Trí minh giác giai bất đắc sinh.

Nếu Ta đối với Pháp 4 Thánh để này 3 lần chuyển 12 cảnh tướng chưa rõ. Mắt Trí tuệ sáng giác ngộ đều không được sinh.

我則不於諸天魔梵沙門婆羅門一切世間。

Ngã tắc bất ư chư Thiên Ma Phạm Sa-môn Ba-la-môn nhất thiết Thế-gian.

Ta chắc là không hơn các Trời, Ma, Phạm, Sa-môn, Ba-la-môn, tất cả Thế gian.

捨離煩惱心得解脫。不能證得無上菩提。

Xả ly Phiền-nã tâm đắc Giải-thoát. Bất năng chứng đắc Vô-thượng Bồ-đề.

Rời xa Phiền não tâm được Giải thoát. Không thể chứng được Bình Đẳng Bồ Đề.

汝等苾芻！由我於此四聖諦法解了三轉十二相故。

Nhữ đẳng Bí-sô ! Do Ngã ư thử Tứ Thánh để Pháp giải liễu tam chuyên thập nhị tướng cố.

Các Ngài Bí Sô ! Do Ta với Pháp 4 Thánh để này hiểu rõ 3 lần chuyển 12 cảnh tướng.

眼智明覺皆悉得生。乃於諸天魔梵沙門婆羅門一切世間。

Nhãn trí minh giác giai tất đắc sinh. Nãi ư chư Thiên Ma Phạm Sa-môn Ba-la-môn nhất thiết Thế-gian.

Mắt Trí tuệ sáng giác ngộ đều biết được sinh. Mới lại với các Trời, Ma, Phạm, Sa-môn, Ba-la-môn, tất cả Thế gian.

捨離煩惱心得解脫。便能證得無上菩提。

Xả ly Phiền não tâm đắc Giải-thoát. Tiện năng chứng đắc Vô-thượng Bồ-đề.

Rời xa Phiền não tâm được Giải thoát. Liên có thể chứng được Bình Đẳng Bồ Đề.

爾時世尊說是法時。具壽憍陳如及八萬諸天。

Nhĩ thời Thế Tôn thuyết thị Pháp thời. Cụ-thọ Kiền-trần-như cập bát vạn chư Thiên.

Khi Thế Tôn lúc nói Pháp đó. Cụ Thọ Kiền Trần Như cùng với 8 vạn các Trời.

遠塵離垢得法眼淨。佛告憍陳如！

Viễn trần ly cấu đắc Pháp-nhãn tịnh. Phật cáo Kiền-trần-như !

Xa rời Phiền não được Pháp Bồ Tát. Phật bảo Kiền Trần Như !

汝解此法不答言已解。世尊！汝解此法不？答言：已解。

Nhữ giải thử Pháp bất đáp ngôn dĩ giải. Thế Tôn ! Nhữ giải thử Pháp phủ ? Đáp ngôn : Dĩ giải.

Ngài hiểu Pháp này không trả lời nói rằng đã hiểu. Thế Tôn ! Ngài hiểu Pháp này chứ ? Trả lời rằng : Đã hiểu.

善逝！由憍陳如解了法故。因此即名阿若憍陳如(阿若是解了義)。

Thiện-Thệ ! Do Kiều-trần-như giải liễu Pháp cố. Nhân thử tức danh A-nhã Kiều-trần-như (A-nhã thị giải liễu nghĩa).

Thiện Thệ ! Do Kiều Trần Như hiểu rõ Pháp. Nhân do điều này tức thì có tên là A Nhã Kiều Trần Như (A nhã là hiểu rõ nghĩa).

是時地居藥叉聞佛說已。出大音聲告人天曰：

Thị thời địa cư Dược-xoa văn Phật thuyết dĩ. Xuất đại âm thanh cáo nhân Thiên viết：

Lúc đó Dược Xoa sống ở trên Đất đã nghe được Phật nói. Phát ra âm thanh lớn bảo Trời Người nói rằng：

仁等當知！佛在婆羅痾斯仙人墮處施鹿林中。

Nhân đẳng đương tri ! Phật tại Bà-la-nhiếp-tư Tiên-nhân đọa-xứ Thí-lộc lâm trung.

Các Ngài cần biết ! Phật ở trong rừng Thí lộc tại Bà-la-nhiếp-tư Tiên-nhân đọa-xứ.

廣說三轉十二行相法輪。

Quảng thuyết tam chuyên thập nhị hành tướng Pháp-luân.

Nói rộng khắp 3 lần chuyên 12 cảnh tướng Pháp luân.

由此能於天人魔梵沙門婆羅門一切世間為大饒益。

Do thử năng ư Thiên Ma Phạm Sa-môn Ba-la-môn nhất thiết Thế-gian vi đại nhiều ích.

Do điều này có thể đối với Trời, Ma, Phạm, Sa-môn, Ba-la-môn tất cả Thế gian làm nhiều lợi ích lớn.

令同梵行者速至安穩涅槃之處。

Linh đồng Phạm-hạnh giả tốc chí an ổn Niết-bàn chi xứ.

Giúp cùng với Phạm hạnh nhanh tới nơi Niết Bàn yên ổn.

人天增盛阿蘇羅減少。由彼藥叉作如是告。

Nhân Thiên tăng thịnh A-tô-la giảm thiểu. Do bỉ Dược-xoa tác như thị cáo.

Trời người tăng thêm mạnh A Tu La giảm tối thiểu. Do Dược Xoa đó làm quảng cáo như thế.

虛空諸天四大王眾皆悉聞知。

Hư không chư Thiên Tứ Đại-vương chúng giai tất văn tri.

Khoảng không các Trời 4 Đại Thiên Vương chúng đều nghe biết tất cả.

如是展轉於剎那頃盡六欲天。須臾之間乃至梵天普聞其響。

Như thị triển chuyển ư Sát-na khoảnh tận Lục-dục Thiên. Tu du chi gian nãi chí Phạm-Thiên phổ văn kỳ hưởng.

Như thế chuyển tiếp với khoảnh khắc thời gian tới hết tầng thứ 6 Trời Dục giới. Thời gian chốc lát thậm chí Phạm Thiên, khắp cả nghe được âm hưởng đó.

梵眾聞已復皆遍告廣說如前。因名此經為三轉法輪。

Phạm chúng văn dĩ phục giai biến cáo quảng thuyết như tiền. Nhân danh thử Kinh vi Tam-chuyên Pháp-luân.

Phạm chúng đã nghe được lại cùng biển tòa quảng cáo nói như trước. Nhân do tên Kinh này là 3 lần chuyển bánh xe Pháp.

時五苾芻及人天等。聞佛說已。歡喜奉行。

Thời ngũ Bí-sô cập Nhân Thiên đẳng, văn Phật thuyết dĩ hoan hỷ phụng hành.

Thời 5 Bí Sô cùng với các Trời người. Đã nghe được Phật nói vui mừng cung kính thi hành.

佛說三轉法輪經

Phật thuyết tam Chuyển Pháp-luân Kinh.

Kinh Phật nói 3 lần Chuyển bánh xe Pháp.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiễn Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huệ dịch 9/2010.

=====